



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes - Journal of Medieval and Humanistic Studies*, n° 43, 2022 – 1, p. 561-576

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13326-1.p.0561](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13326-1.p.0561)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Daniel MELDE and Sandra PROVINI, “Introduction”

The introduction challenges some of the stereotypes that have underlain research on the epic genre in France and proposes an “entangled” perspective on the heroic poetry produced around 1500. The necessity of an approach that takes into account transcultural exchanges on the one hand, and the interweaving of poetic practice and theory with sociopolitical issues on the other, is exemplified through the biographical journeys and poetological self-fashioning of Fausto Andrelini and Germain de Brie.

Keywords: epic poetry, poetics, Renaissance, Fausto Andrelini, Germain de Brie.

Daniel MELDE et Sandra PROVINI, « Introduction »

*L'introduction interroge certains stéréotypes qui ont sous-tendu la recherche sur le genre épique en France, et propose le concept d'entanglement comme perspective heuristique pour aborder la poésie héroïque autour de 1500. L'intérêt d'une approche tenant compte à la fois des échanges transculturels et de l'imbrication de la pratique et de la théorie poétiques avec les enjeux sociopolitiques est illustré à travers l'itinéraire et la production poétique de Fausto Andrelini et Germain de Brie.*

*Mots-clés : poésie épique, poétique, Renaissance, Fausto Andrelini, Germain de Brie.*

Christian PETERS, “Tales of *Hesperia*. Dealing with ‘National’ Identity and Foreign Relations in Latin Epic on the Eve of the Italian Wars”

This paper takes the title of one of the most elaborate and prominent Latin epics of the 15th century, Basinio’s *Hesperis*, as a point of departure to present a case study in humanist appropriation of the classical semantics of place. Against the backdrop of Virgilian philology and antiquarianism, it seeks instances of *Hesperia* throughout Basinio’s epic and other samples of quattrocento Latin poetry and contrasts it with a different approach to classicizing spatiality in Strozzi’s *Borsias*.

Keywords: quattrocento epic, Basinio da Parma, Tito Vespasiano Strozzi, *Hesperia*, reception of Virgil, semantics of place, antiquarianism.

Christian PETERS, « *Récits de l'Hespérie. L'identité "nationale" et les relations internationales dans l'épopée latine à la veille des guerres d'Italie* »

*Cet article prend le titre de l'une des épopées latines majeures du XV<sup>e</sup> s., l'Hesperis de Basinio da Parma, comme point de départ d'une étude de l'appropriation humaniste de la sémantique attachée à ce lieu dans l'Antiquité. Dans le contexte de la philologie virgilienne, l'auteur recherche des occurrences du mot Hespérie dans l'épopée de Basinio et dans d'autres échantillons de la poésie latine du Quattrocento et les compare à l'approche différente de l'espace antique dans la Borsias de Strozzi.*

*Mots-clés : épopée du Quattrocento, Basinio da Parma, Tito Vespasiano Strozzi, Hespérie, réception de Virgile, sémantique du lieu, antiquité.*

Paul GWYNNE, "An Italian Contribution to the Development of Epic in France. Ugolino Verino and Giovanni Michele Nagonio"

The invasions of the Italian peninsula by Charles VIII and Louis XII of France promoted the dissemination of humanistic culture north of the Alps. Adapting the tropes of classical epic, the poets Ugolino Verino and Giovanni Michele Nagonio rushed to prepare deluxe manuscripts of their verse for the kings in which they recast the royal invaders as the heroic successor of Charlemagne with the hope of diverting their attention from Italian conquest towards a crusade to liberate Jerusalem.

Keywords: Ugolino Verino, Nagonius, Charlemagne, Charles VIII, Louis XII, Italian Wars, Jerusalem.

Paul GWYNNE, « *Une contribution italienne au développement de l'épopée en France. Ugolino Verino et Giovanni Michele Nagonio* »

*Les invasions de l'Italie par Charles VIII et Louis XII ont favorisé la diffusion de la culture humaniste au nord des Alpes. Adaptant les motifs de l'épopée antique, les poètes Ugolino Verino et Giovanni Nagonio se sont empressés d'offrir aux rois de France des manuscrits de luxe de leurs poèmes, dans lesquels ils ont transformé les envabisseurs en successeurs héroïques de Charlemagne, dans l'espoir de détourner leur attention de la conquête italienne vers une croisade pour libérer Jérusalem.*

*Mots-clés : Ugolino Verino, Nagonius, Charlemagne, Charles VIII, Louis XII, guerres d'Italie, Jérusalem.*

Bernhard HUSS, “Generic Hybridity in the Heroic Poems on the Italian Wars”

This paper aims to define the poems on the Italian Wars by the Neo-Latin poets Andrelini, La Varanne and Forestier in terms of literary genre. Far from being full fledged epic narratives, these poems do present a series of elements derived from the classical epic tradition (introduction formulae of the “*cantabo*” type, epic similes, a set of Olympic gods, invocations of the muses, catalogues of troops, etc.) and share the Virgilian prototype of the epic genre as a general point of reference.

Keywords: Italian Wars, Fausto Andrelini, Valerand de La Varanne, Antoine Forestier, generic hybridity, heroic poem, Neo-Latin poetry.

Bernhard HUSS, « *L'hybridité générique dans les poèmes héroïques sur les guerres d'Italie* »

*Cet article vise à définir les poèmes sur les guerres d'Italie des poètes néo-latins Andrelini, La Varanne et Forestier en termes de genre littéraire. Loin d'être des récits épiques à part entière, ces poèmes présentent une série d'éléments dérivés de la tradition épique antique (formules d'introduction de type “cantabo”, comparaisons épiques, présence de dieux de l'Olympe, invocations aux muses, catalogues de troupes, etc.) et partagent une même référence au prototype virgilien du genre épique.*

*Mots-clés : guerres d'Italie, Fausto Andrelini, Valerand de La Varanne, Antoine Forestier, hybridité générique, poème héroïque, poésie néo-latine.*

Lucien DUGAZ, “Through the Mirror for Princes. An Anti-War *Aeneid* for Louis XII: Octovien de Saint-Gelais, 1500”

The *Aeneid* was first translated into French by Octovien de Saint-Gelais (1468-1502), then dedicated to Louis XII. This translation, however faithful, was no more neutral than the French kings' ongoing conquest of Italy. This article examines some of Saint-Gelais' additions to Vergil's text, confirming his prologue's views: war is dangerous and pointless; Fortune alone rules the fates of men. The mirror for princes awaited by a public eager to (re)read the *Aeneid* turns into a distorting mirror.

Keywords: Octovien de Saint-Gelais, Vergil, *Aeneid*, Louis XII, translation.

Lucien DUGAZ, « *De l'autre côté du miroir aux princes. Une Énéide anti-guerre pour Louis XII : Octovien de Saint-Gelais, 1500* »

*La première traduction de l'Énéide en français, due à O. de Saint-Gelais, est dédiée à Louis XII. Malgré son souci de fidélité, elle n'est pas plus neutre que l'entreprise de conquête de l'Italie menée par le roi. L'article étudie quelques ajouts au texte de Virgile, qui confirment l'horizon de lecture du prologue : la guerre est dangereuse et vaine ; seule Fortune décide du sort des hommes. Le miroir aux princes qu'attendait le public désireux de (re)lire l'Énéide se révèle un miroir déformant.*

Mots-clés : Octovien de Saint-Gelais, Virgile, Énéide, Louis XII, traduction.

Sandra PROVINI, “Jean Marot’s *Voyage de Venise* (1509) and Antoine Forestier’s *Chilias heroica* (1510). A Converging of Neo-Latin and Vernacular Poetics in Early French Renaissance Heroic Poems?”

This article proposes a comparative study of the *Voyage de Venise* by Marot and the *Chilias heroica* by Forestier. Both written not long after the battle of Agnadello (1509), the Neo-Latin and the vernacular texts share many structural and stylistic devices. These common features testify to the attempt made by both poets to shape the historical account of the victory into an heroic poem, thus evidencing the major contributions Marot and Forestier offered to the renewal of epic writing around 1500.

Keywords: Jean Marot, Antoine Forestier, Italian Wars, battle of Agnadello, Neo-Latin and vernacular poetics, heroic poem.

Sandra PROVINI, « *Le Voyage de Venise de Jean Marot (1509) et la Chilias heroica d'Antoine Forestier (1510). Une convergence des poétiques néo-latine et vernaculaire autour de 1500 ?* »

*Cet article propose une étude comparative du Voyage de Venise de Marot et de la Chilias heroica de Forestier, qui partagent de nombreux éléments structurels et procédés stylistiques. Leurs caractéristiques communes témoignent de la tentative des deux poètes, vernaculaire comme néo-latin, de transformer le récit historique de la victoire d'Agnadel (1509) en un poème héroïque, et mettent en évidence leur contribution majeure au renouvellement de l'écriture épique en France autour de 1500.*

Mots-clés : Jean Marot, Antoine Forestier, guerres d'Italie, bataille d'Agnadel, poétiques néo-latine et vernaculaire, poème héroïque.

Jonathan DUMONT, “Inventing a Hero. Charles of Habsburg in the Chronicle of Rémi Dupuis”

In his account of the first travel of Charles of Habsburg in the Spanish Kingdoms (1517-1520), the “*indiciaire*” of Burgundy Rémi Dupuis imagined mythological encounters between his master and several Roman Gods (Juno, Neptune, and Eolus). Dupuis’ mythological court symbolically presented the tensions growing around Charles before his departure. The chronicler staged the prince as an almighty ruler because of his unchallenged capacity at dominating lands and seas.

Keywords: Charles V, Low Countries, Burgundian literature, Spanish kingdoms, Habsburg.

Jonathan DUMONT, « *L'invention d'un héros. Charles de Habsbourg dans la chronique de Rémi Dupuis* »

*Dans son récit du premier voyage de Charles de Habsbourg dans les royaumes d'Espagne (1517-1520), l'indiciaire de Bourgogne Rémi Dupuis a imaginé des rencontres mythologiques entre son maître et plusieurs dieux romains. La cour mythologique de Dupuis présente symboliquement les tensions qui se développent autour de Charles avant son départ. Le chroniqueur met en scène le prince comme un souverain tout-puissant en raison de sa capacité incontestée à dominer les terres et les mers.*

Mots-clés : Charles Quint, Pays-Bas, littérature de Bourgogne, royaumes d'Espagne, Habsbourg.

John NASSICHUK, “Denys Lefebvre’s *De purissimo virginis Mariae conceptu* (Troyes, 1520), a Polemical Defense of Marian Privilege and Didactic Tributary of Robert Gaguin’s Elegy”

The Celestine monastic poet Denys Lefebvre defends the validity of the Immaculate Conception of Mary, following the lead of Robert Gaguin. Lefebvre’s long poem in dactylic hexameter explores the theme of filial piety in discussing the relationship between the Virgin and Jesus. Despite its polemical tone, this poem deploys image-laden arguments based on analogy and biblical imagery to justify the pious opinion of Mary’s absolute freedom from the stain of original sin.

Keywords: monastic poetry, Immaculate Conception of Mary, didactic poetry, Celestines, piety.

John NASSICHUK, « *Le De purissimo virginis Mariae conceptu de Denys Lefebvre (Troyes, 1520), défense polémique du privilège marial et poème didactique dans le sillage de l'éloge de Robert Gaguin* »

*Le moine cèlestin et poète Denys Lefebvre défend la vérité de l'Immaculée Conception de Marie, dans la lignée de Robert Gaguin. Le long poème en hexamètre dactylique de Lefebvre explore le thème de la piété filiale en évoquant la relation entre la Vierge et Jésus. Malgré son ton polémique, ce poème déploie des arguments imagés, fondés sur l'analogie et l'imagerie biblique, pour justifier l'opinion pieuse selon laquelle Marie est absolument exempte de la tache du péché originel.*

*Mots-clés : poésie monastique, Immaculée Conception de Marie, poésie didactique, Célestins, piété.*

Colette H. WINN et Anne R. LARSEN, « Introduction »

Ce numéro spécial se propose de rendre visibles des femmes sous-représentées dans l'histoire des confessions catholique et protestante en relatant leurs destinées étonnantes et leur épanouissement à travers leur vie religieuse. Nous nous interrogeons sur la spécificité du fait religieux au féminin et sur les différentes façons dont la piété de ces femmes se manifeste, à la fois sur la manière dont elles ont vécu leur foi et sur la manière dont elles expriment leurs convictions à l'écrit.

*Mots-clés : poésie spirituelle, dialogue mystique, mémoires d'exil, exégèse biblique, échanges épistolaires, controverses théologiques.*

Colette H. WINN and Anne R. LARSEN, "Introduction"

*This special issue aims to make visible women who are underrepresented in the history of the Catholic and Protestant confessions by recounting their astonishing destinies and their self-fulfillment through their religious life. We interrogate how their agency manifested itself in their religious lives, both in the way in which they lived their faith and in how they expressed their convictions in writing.*

*Keywords: spiritual poetry, mystical dialogue, memories of exile, biblical exegesis, epistolary exchanges, theological controversies.*

Victor PUTINIER, « La foi, la voix. Poésie-prière dans les *Œuvres chrétiennes* de Gabrielle de Coignard »

Les *Œuvres chrétiennes* (1594) de Gabrielle de Coignard rassemblent des poèmes écrits dans un contexte de pratique poétique religieuse : en effet, l'écriture y constitue une continuation de l'acte de prière. La poétesse fait usage de sa voix au sein de ses poèmes afin de prier, mais aussi afin s'adresser à diverses entités, terrestres ou célestes, dans une perspective dialogique. Enfin, la voix invoque des tableaux tirés des textes religieux, afin de présenter des exemples de piété.

Mots-clés : dévotion à la Vierge, voix poétique, corps, poésie religieuse, sonnet.

Victor PUTINIER, “*Faith Through Voice. Prayer Poetry in Gabrielle de Coignard’s Œuvres chrétiennes*”

*Gabrielle de Coignard’s Œuvres chrétiennes (1594) consist of poems Coignard wrote in the context of a religious poetic practice: her writing is a continuation of the act of praying. The poetess uses her voice to pray, but also to address various entities, whether earthly or divine, in an attempt at creating dialogue. Lastly, she uses her voice to invoke tableaux taken from religious texts to display examples of piety to her fellow Christians.*

*Keywords: devotion to the Virgin, poetic voice, body, religious poetry, sonnet.*

Kerra Lynn GAZERRO, “Mystical Dialogues and Spiritual Imagery. Catherine of Siena’s *Dialogue* in Lucia Brocadelli’s *Seven Revelations*”

One cannot address the question of women who expressed themselves through their faith without considering the women mystics. These visionaries were renowned for their asceticism, but limited attention has been dedicated to their literary work. Among these mystics is the Dominican tertiary Catherine of Siena, author of the *Dialogue*. In the 16th century, Lucia Brocadelli used her *Seven Revelations* to reimagine the *Dialogue* and reinvigorate the theological message of her Medieval predecessor.

Keywords: Italian mysticism, spirituality, Catherine of Siena, Lucia Brocadelli, Renaissance.



Kerra Lynn GAZERRO, « *Dialogues mystiques et imagerie spirituelle. Le Dialogue de Catherine de Sienne dans Les sept révélations de Lucie Brocadelli* »

*On ne peut aborder la thématique de femmes s'exprimant par la foi sans tenir compte des mystiques. L'ascétisme de ces femmes visionnaires atteignit une certaine renommée ; pourtant peu d'études ont été consacrées à leur œuvre littéraire. On compte parmi ces mystiques Catherine de Sienne, dominicaine et auteur du Dialogue. Au xv<sup>e</sup> siècle, Lucie Brocadelli reconçoit ce Dialogue sous la forme des Sept révélations, et revivifie ainsi le message théologique de sa devancière médiévale.*

*Mots-clés : mysticisme italien, spiritualité, Catherine de Sienne, Lucie Brocadelli, Renaissance.*

Colette H. WINN, « Un "récit sans frontières" pour dire la mouvance réformée. Le *Récit des persécutions que Blanche Gamond... a endurées pour la cause de l'évangile* (c. fin 1688) ».

Le *Récit des persécutions* a été rédigé à la requête du pasteur François Murat, réfugié à Lausanne. Jusqu'ici on s'est intéressé au personnage de Blanche Gamond comme martyre de sa foi. Cet article se penche sur la composition du *Récit*. Il examine les différents composants de ce texte, leur fonction dans l'ensemble et la construction de l'image de la sainte martyre. En guise de conclusions, quelques hypothèses sont avancées en ce qui concerne le processus d'écriture et de production.

*Mots-clés : la littérature pastorale émanant du Refuge, les livres de martyrs, les mémoires d'exil, les lettres pastorales, les prières, la Réforme et la pratique citationnelle.*

Colette H. WINN, "A Narrative Without Borders To Tell of The Huguenot Migration. The Story of the Persecutions that Blanche Gamond Endured for the Cause of the Gospel (late 1688)"

*The Récit des persécutions was written at the request of the minister François Murat, who had fled to Geneva. Until now, critics have focused their attention on Blanche Gamond as a martyr of her faith. This article looks at the composition of the narrative. It examines the components of this text, their function in the whole and the construction of the image of the holy martyr. By way of conclusion, some hypotheses are put forward concerning the writing and production process.*

*Keywords: pastoral literature emanating from the Refuge, books of martyrs, memoirs of exile, pastoral letters, prayers, the Reformation and citation practice.*

François ROUGET, « Anne de Marquets et la paraphrase versifiée des *Collectes* (1566) »

Le Colloque de Poissy permit à Anne de Marquets de nouer des liens d'amitié avec Claude D'Espence. En 1566, leur collaboration aboutit à la parution du *Collectarum ecclesiasticarum liber unus*, qui présente une version latine en vers due à D'Espence, suivie d'une paraphrase en français attribuée à Anne de Marquets. Cet article analyse l'adaptation poétique en français par laquelle la nonnain, quoique fidèle à l'esprit des *Collectes*, en propose une version personnelle, aux rythmes originaux.

Mots-clés : Anne de Marquets, Claude D'Espence, *Collectes*, adaptation, prosodie.

François ROUGET, “*Anne de Marquets and the Versified Adaptation of the Collectes (1566)*”

*The Colloquy of Poissy was the place where Anne de Marquets developed and renewed friendship with Claude D'Espence. In 1566, their collaboration led to the publication of Collectarum ecclesiasticarum liber unus, which presents a Latin translation in verse written by D'Espence, and is followed by a French translation which is attributed to Anne de Marquets. This article studies the originality of her poetic translation while being faithful to the spirit of the book of Collects.*

*Keywords: Anne de Marquets, Claude D'Espence, Collects, adaptation, prosody.*

Teresa HANCOCK-PARMER, “The Cloister, Mystical and Militant. Mariana de San José’s Portrait of Contemplative Life in Seventeenth-Century Spain”

Mariana de San José (1568-1638), founder of the Augustinian Recollects, was an influential spiritual teacher and theological innovator in central Spain. Her writings illuminate the day-to-day devotions of contemplative nuns and portray mystical experience not only as an ecstatic, ineffable union with God, but also as the acquisition of transformative knowledge through biblical verses. This mystical path constituted, to Mariana’s eyes, a martyrdom for the sake of Church and Spain.

Keywords: convent writing, martyrdom, Mariana de San José, mysticism, augustinians.

Teresa HANCOCK-PARMER, « *Le cloître, mystique et militant. Le portrait de Mariana de San José de la vie contemplative dans l'Espagne du XVII<sup>e</sup> siècle* »

*Mariana de San José, fondatrice des augustins récollets, était professeure spirituelle et innovatrice théologique en Espagne castillane. Ses écrits illuminent le dévouement quotidien des religieuses méditatives, et illustrent l'expérience mystique non seulement comme une union ineffable avec Dieu, mais aussi comme une acquisition d'une connaissance transformative à travers les vers de la Bible. Cette voie mystique constituait, pour Mariana, un calvaire au service de l'Église et de l'Espagne.*

*Mots-clés : l'écriture du couvent, le martyre, Mariana de San José, le mysticisme, augustins.*

Alessandra FRANCO, "'Snatched from the Hands of the Enemy'. Women's Faith and Charity in Sixteenth-Century Venice"

Adriana Contarini was a Venetian noblewoman who actively engaged in fighting poverty and prostitution. In the 1560s, Contarini played a key role in founding the *Casa delle Zitelle*, a home for young women who were in danger of being coerced into prostitution. The article examines Contarini's letters to her spiritual mentor, highlighting her pivotal role in shaping new forms of charity and forging a unique space of female community in early modern Venice.

Keywords: charity, prostitution, lay women, spiritual friendship, female community.

Alessandra FRANCO, « *"Arrachées des mains de l'ennemi". Femmes, foi et charité dans la Venise du XVI<sup>e</sup> siècle* »

*Adriana Contarini, noble vénitienne engagée dans la lutte contre la pauvreté et la prostitution, a joué, vers 1560, un rôle clé dans la fondation de la Casa delle Zitelle, un foyer pour les jeunes femmes qui risquaient d'être contraintes de se prostituer. L'article examine les lettres de Contarini à son mentor spirituel, soulignant son rôle central dans la formation de nouvelles formes de charité et la création d'un espace unique de communauté féminine dans la Venise pré-moderne.*

*Mots-clés : charité, prostitution, femmes laïques, amitié spirituelle, communauté féminine.*

Anne R. LARSEN, “‘Kill off this Hydra’s Head’. The Emergence of Theologian Anna Maria van Schurman as Religious Polemicist”

Anna Maria van Schurman, until she joined the Labadists, was thought brilliant but modest. A recently unearthed poem by her, excoriating Hugo Grotius for seeking to reconcile Protestants and Catholics, queries this view. Analyzing the poem and its context lets us probe her conflict about engaging in religious controversy. Her conflict’s resolution occurred when she found, in her last decade, a new polemical voice in joining the leadership of the radical Reformed movement led by Jean de Labadie.

Keywords: Anna Maria van Schurman, André Rivet, Hugo Grotius, religious controversy, Dutch Republic.

Anne R. LARSEN, « *‘Tuez cette tête d’hydre’*. L’émergence de la théologienne Anna Maria van Schurman en tant que polémiste religieuse »

*Anna Maria van Schurman est considérée une savante brillante mais surtout modeste. Un poème d’elle récemment découvert, où elle accuse violemment Hugo Grotius de chercher à réconcilier protestants et catholiques, montre que ceci n’était pas le cas. Nous indiquons comment ce poème et son contexte éclairent son dilemme sur sa participation dans une controverse religieuse. Ce n’est que lorsqu’elle collabore avec Jean de Labadie, qu’elle se résout à se déclarer ouvertement dans une controverse.*

Mots-clés : Anna Maria van Schurman, André Rivet, Hugo Grotius, controverse religieuse, République hollandaise.

Nathalie BOULOUX, « Avant-propos »

L’article, en guise d’introduction à un dossier intitulé « Ordres mendiants et espace géographique », donne un aperçu synthétique de leur rôle dans la construction du savoir géographique, sous trois aspects : leurs apports relatifs à la connaissance de la Terre sainte et des espaces asiatiques ; les rapports entre science et conception de l’espace ; l’écriture de description du monde ordonnée dans une perspective historico-politique.

Mots-clés : ordres mendiants, franciscains, dominicains, savoir géographique, conception de l’espace.

Nathalie BOULOUX, “Foreword”

*The paper, by way of introduction to a dossier entitled “Mendicant Orders and Geographical Space”, gives a synthetic overview of their role in the construction of*

*geographical knowledge, from three perspectives: their contributions to the knowledge of the Holy Land and Asian spaces; the relationship between science and the conception of space; the writing of an ordered description of the world in a historical-political perspective.*

*Keywords: mendicant orders, Franciscans, Dominicans, geographical knowledge, conception of space.*

Christine GADRAT-OUERFELLI, « Un traité de croisade écrit par un dominicain. Le *Directorium ad passagium faciendum* »

Les circonstances de l'écriture du *Directorium ad passagium faciendum*, offert à Philippe VI de Valois qui a fait vœu de croisade, sont bien documentées. Avant de chercher à résoudre la question de son auteur, cet article s'intéresse à la tradition manuscrite et à la réception de ce traité. Celui-ci a touché deux milieux, qui s'y sont intéressés selon deux préoccupations différentes : d'une part la croisade et la reconquête des lieux saints, d'autre part l'union avec les églises orientales.

Mots-clés : traité de croisade, ordre dominicain, Raymond Étienne, Guillaume Adam, Philippe VI.

Christine GADRAT-OUERFELLI, "A *Crusade Treatise Written by a Dominican. The Directorium ad passagium faciendum*"

*The circumstances of the writing of the Directorium ad passagium faciendum, offered to Philip VI of Valois who had taken crusade vows, are well documented. Before seeking to resolve the question of its author, this article looks at the manuscript tradition and the reception of this treatise. It reached two milieus, which were interested in it according to two preoccupations: on the one hand, the crusade and the reconquest of the holy places, and on the other, union with the Eastern churches.*

*Keywords: crusade treatise, Dominican order, Raymond Étienne, William Adam, Philip VI.*

Michele CAMPOPIANO, « L'*Itinerarium* di Paul Walther von Guglingen. Un itinerario "francescano"? »

Le pèlerinage en Terre Sainte au Moyen Âge tardif était un phénomène inextricablement lié à la spiritualité franciscaine. Quels sont les caractères d'un récit de pèlerinage franciscain ? Pour répondre à cette question, on étudie

trois aspects du récit du frère Paul Walther von Guglingen, qui a voyagé en Terre Sainte en 1482 : ses références à l'histoire de l'Ordre, son utilisation des cartes dans la description des lieux saints, et sa représentation des frères comme leurs dignes gardiens.

Mots-clés : pèlerinage en Terre Sainte, Frères mineurs, littérature de voyage, géographie et cartographie au Moyen Âge, Jérusalem.

Michele CAMPOPIANO, "*Paul Walther von Guglingen's Itinerarium. A 'Franciscan' Travelogue*"

*Late medieval pilgrimage to the Holy Land was a phenomenon inextricably linked to Franciscan spirituality: but what characterizes a Franciscan pilgrimage account? This article answers this question by exploring the pilgrimage account of a friar who travelled to the Holy Land in 1482: Paul Walther von Guglingen. The paper explores his references to the history of the Order, his use of maps in the depiction of the holy places, and his representation of the friars as their worthy custodians.*

Keywords: pilgrimage to the Holy Land, Friars Minor, travel literature, geography and cartography in the Middle Ages, Jerusalem.

Patrick GAUTIER DALCHÉ, « Une géographie politique et religieuse de l'Asie. Le *Supplementum Asiaticum* de Grifon de Flandres OFM »

Le *Supplementum Asiaticum* du franciscain Grifon de Flandres († 1475) présente une description géographique de l'Asie associée à l'histoire dynastique, l'histoire politique récente et la situation religieuse de chaque région, à partir notamment de textes et de cartes arabes. L'association originale de la géographie et de l'histoire a pour but de détruire les idées fausses qui circulent en Occident sur les chrétiens orientaux et les souverainetés musulmanes, afin de faciliter la mission.

Mots-clés : Grifon de Flandres, franciscains, géographie médiévale, Asie, mission.

Patrick GAUTIER DALCHÉ, "*A Political and Religious Geography of Asia. The Supplementum Asiaticum of Grifon of Flanders OFM*"

*The Supplementum Asiaticum by the Franciscan Grifon of Flanders (†1475) presents a geographical description of Asia combined with the dynastic history, recent political history and religious situation of each region, based on Arabic texts and maps, among others. The original combination of geography and history is intended to destroy*

*the misconceptions that circulate in the West about Eastern Christianity and Muslim sovereignties, in order to facilitate the mission.*

*Keywords: Griffon of Flanders, Franciscan studies, medieval geography, Asian studies, mission studies.*

Estelle DOUDET, “Women in Libraries. Towards an Alternative Order of Books (Fourteenth-Sixteenth Century)”

Libraries reflect book orders based on selection and exclusion. This article aims to grasp how they crystallized the complex history of gender relations. It examines both women’s collections and the representations of women in libraries in French texts from the 14th to the 16th century in order to uncover the alternatives that women readers and authors brought to light during that crucial period.

*Keywords: library, literary genre, reading, women, Middle Ages, Renaissance.*

Estelle DOUDET, « *Les bibliothèques au féminin. Pour une autre histoire de l’ordre des livres (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)* »

*Les bibliothèques reflètent des ordres des livres fondés sur la sélection et l’exclusion. L’article vise à comprendre comment elles ont cristallisé l’histoire complexe des relations de genre. Il étudie les collections réelles des bibliothèques féminines et les imaginaires des bibliothèques au féminin du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle afin de mettre au jour les alternatives que lectrices et autrices ont alors fait émerger.*

*Mots-clés : bibliothèque, genre littéraire, lecture, femmes, Moyen Âge, Renaissance.*

Sébastien CAZALAS, « *Ethos, engagement politique et posture d’auteur. Les Mémoires de Philippe de Commines et de Marguerite de Valois* »

La critique a tendance à envisager séparément les *Mémoires* de Philippe de Commines et de Marguerite de Valois. Cet article voudrait montrer la continuité entre ces deux mémorialistes, mais aussi quelques singularités, sur le plan de la posture d’auteur et de choix rhétoriques majeurs : le refus du beau style érigé en garant de la véracité du propos, l’émergence de la conscience politique et la fabrication d’une *persona* modelée selon l’image que les mémorialistes souhaitent transmettre.

*Mots-clés : Philippe de Commines, Marguerite de Valois, mémoires, ethos, persona, posture d’auteur, politique.*

Sébastien CAZALAS, “Ethos, *Political Commitment and Author’s Posture. The Memoirs of Philippe de Commines and Marguerite de Valois*”

*Critics tend to consider the Memoirs of Philippe de Commines and Marguerite de Valois separately. On the contrary, this article would like to show the continuity between the two French memorialists, but also some peculiarities, in terms of author’s posture and major rhetorical choices: the refusal of style erected as a guarantee of the veracity of the speech, the emergence of political consciousness and the making of a persona conforming to the image that memorialists wish to leave to posterity.*

*Keywords: Philippe de Commines, Marguerite de Valois, memoirs, ethos, persona, author’s posture, politics.*

Giovanna DEVINCENZO, « “On ne parle plus ainsi”. Marie de Gournay et le destin de la langue française »

Au fil de la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle paraissent divers textes satiriques s’en prenant essentiellement à certains membres de l’Académie française pour leurs idées. L’une des cibles privilégiées de ces attaques est Marie de Gournay qui n’avait pas hésité à illustrer ses convictions en matière de langue dans ses écrits jusqu’à dessiner une véritable théorie. Cette contribution se penche sur les enjeux de ce différend afin de faire émerger l’apport fondamental de cette femme dans ce débat.

Mots-clés : langue française, différend, Académie française, bon usage, normalisation.

Giovanna DEVINCENZO, ““On ne parle plus ainsi”. *Marie de Gournay and the Future of the French Language*”

*Various members of the Académie française are at the centre of several satirical texts published in the second half of the 17th Century. Among the main targets of these attacks there was Marie de Gournay whose convictions about the development of the French language had found a place in her literary work throughout the years, building up a structural theory. This contribution focus on different issues of this complex framework in order to highlight the leading role played by this woman.*

*Keywords: French Language, Disputation, Académie française, Good Usage, Normalization.*



Benjamin FAURÉ, « René d'Anjou, son entourage et l'alchimie. Des ateliers de faussaires au creuset littéraire »

L'allusion à l'alchimie dans *Le Livre du Cœur d'amour espris* de René d'Anjou est connue. On sait moins que des membres de la famille de ce prince ont sollicité des alchimistes et que le duc en personne a été victime d'une tromperie alchimique. D'autres textes de sa cour ou de la cour de Charles d'Orléans, avec laquelle il est en relation, évoquent également l'alchimie, parfois de façon anecdotique, d'autres fois de manière plus surprenante, comme les poèmes de Pierre Chastellain.

Mots-clés : alchimie, René d'Anjou, littérature, poésie, Pierre Chastellain, quintessence.

Benjamin FAURÉ, “*René d'Anjou, his Entourage and Alchemy. From the Workshops of Forgers to the Literary Crucible*”

*The allusion to alchemy in the Livre du Cœur d'amour espris by René d'Anjou is well known. It is less known that members of his family solicited alchemists and that the duke himself was the victim of an alchemical deception. Other texts from his court or from the court of Charles d'Orléans, with whom he was in contact, also evoke alchemy, sometimes in an anecdotal way, other times in a more surprising way, like the poems of Pierre Chastellain.*

*Keywords: alchemy, René d'Anjou, literature, poetry, Pierre Chastellain, quintessence.*